

السطور الأخيرة

■ سلام خياط

رحيق الترجمة.

نث على بريدي الإلكتروني نثيثا شغيفاً
أهمي به السيد (نزار زكي) كتقبيم أو
تعليق أو إضافة لما ورد في الحلقة
السابقة حول — محنة المترجم —
اقتطف منها بعض الشذرات لإغناء
موضوع الترجمة عموماً ومحنة
المترجم على وجه الخصوص...

يقراً السيد نزار زكي، ويحبنا
لداخلية منشورة في مجلة ثقافات
للعام (١٩٦٦)، حول بعض الاختلافات
والإتفاقات في موضوع الترجمة لنص
واحد ولترجمين اثنين أو أكثر

الترجمة الحرفية ليست معيبة دائماً،
ولا الترجمة الحرة — المنفلتة من كل
قيد — ناجحة دائماً. إنما الشأن من
الترجمة أن تكون حرة قدر الإمكان،
وحرة قدر الضرورة.

.....
الترجمة : اعتناق مقيد لأفاق أرحب
دون الإخلال بروح النص الأصلي،،
وتلك مهمة غير يسيرة قط،، لا يقوى
على أدائها غير ثلة فريدة من الناس
إمتلكوا ناصية اللغتين ((المترجم منها
وإليها)) بحذق ودراية ومهارة.

يرصد الكاتب ترجمات عدة ل.. (دون
كيخوتة) أبرزها ترجمة الأستاذ عبد
الرحمن يدوي في جزئين،، واعد
اصدارها عن دار المدى في سوريا

عام ١٩٩٨. وترجمة عبد العزيز
الأهواني، الأقل شهرة وحظوة لدى
قراء العربية. يلمس القارئ، مدى
الاختلاف الواضح في التراجم
التي تناولت ترجمة (دون كيخوتة)

للعربية :: فالقميص في إحدى تلك
التراجم، يصير سروالاً في الأخرى..
والحارة تغدو زقاقاً ثم تصبح قرية،
وإبنة الأخت تصير ابنة الأخ، والنبل
يصبح شريفاً. وابن الأرض يغدو ابن
الأنثى...و..الخ.

الترجمة : علم وفن، ذوق وحسن
إختيار. وهي قبل ذلك مسؤولية أخلاقية
... لا ترتضي الغش ولا الخداع..
فطوبى للمترجمين النبلاء.

الترجمة : اعتناق مقيد
لأفاق أرحب دون الإخلال
بروح النص الأصلي،،
وتلك مهمة غير يسيرة
قط

التنافس السياسي عرقل تسمية المرشحين لأكثر من عامين

□ **ذي قار تفتح الترشيح لمنصب رئيس هيئة الاستثمار**

ذي قار / حسين العامل

أعلنت محافظة ذي قار، فتح باب
الترشيح للمرة الثانية لشغل منصب
رئيس هيئة استثمار المحافظة
ونائبه، وذلك بعد تأخر دام لأكثر
من عامين بسبب صراعات سياسية
على تقاسم مناصب الهيئة المذكورة،
وفيما أكدت على ضرورة توفير مناخ
استثماري جاذب للمستثمرين لغرض
تلافي تداعيات الازمة المالية، كشفت
رئيس لجنة التخطيط الستراتيجي
والاستثمار في مجلس محافظة ذي
قار عن تجاذبات ومصالح سياسية
حالت لأكثر من عامين دون حسم
اجراءات تشكيل مجلس إدارة جديد
لهيئة استثمار المحافظة.

وقال محافظ ذي قار يحيى الناصري
لـ"المدى"، إنه "تم فتح باب الترشيح
للمرة الثانية لشغل منصب رئيس
هيئة استثمار ذي قار ونائبه".
مؤكداً أهمية تفعيل دور الهيئة في
جذب الاستثمار المحلي والخارجي
للنهوض بواقع الخدمات المقدمة
للمواطنين وتجاوز آثار الازمة
الاقتصادية الراهنة.

ولفتاً الى أن "فتح باب الترشيح
لهيئة استثمار المحافظة جاء استناداً
للسلاحيات التي خولها قانون
الاستثمار رقم ١٣ لسنة ٢٠٠٦ المعدل
, وقانون المحافظات غير المنتظمة
بإقليم رقم ٢١ لسنة ٢٠٠٨ المعدل".
ودعا الناصري كل من يجد في
نفسه الكفاءة لتقديم عبر ديوان
المحافظة خلال ثمانية أيام، مبيناً
أن "الضوابط والتعليقات نصت على
أن يكون المتقدم غير محكوم بجناية
او جنحة مخلة بالشرف، أو أخرى
على حساب المال العام، ومن ذوي
الخبرة والاختصاص، وأن يكون
حائزاً على الشهادة الجامعية الاولى



مجلس محافظة ذي قار

وله خدمة وظيفية لا تقل عن عشر
سنوات بعد حصوله عليها".
وأشار محافظ ذي قار الى أن "رئيس
الهيئة المنتخب له صلاحية اقتراح
مجلس الإدارة القادم لهيئة
الاستثمار"، مؤكداً على ضرورة
توفير مناخ استثماري جاذب
للمستثمرين وتفعيل ذلك للنهوض
بواقع الخدمات المقدمة للمواطنين،
ولتلافي آثار الازمة الاقتصادية
الراهنة التي تمر بها البلاد".

وكان محافظ ذي قار يحيى
الناصرى، أعلن يوم السبت ٦
شباط ٢٠١٦، عن فتح باب الترشيح
لشغل منصب رئيس هيئة استثمار
ذي قار ونائبه، إلا أن أمر تلك
المناصب ومناصب أخرى في مجلس
إدارة هيئة الاستثمار لم يحسم رغم
مرور نحو عامين لأسباب يعزوها
بعض المراقبين لتجاذبات سياسية
تتعلق بتقاسم تلك المناصب بين
الأحزاب الرئيسية الممثلة في مجلس
المحافظة.

وكانت رئيس لجنة التخطيط
الستراتيجي والاستثمار في مجلس



مجلس محافظة ذي قار

محافظة ذي قار أشواق الزهيري،
كشفت يوم (٢٦ كانون الاول ٢٠١٧)
عن تجاذبات ومصالح سياسية
تحول دون حسم اجراءات تشكيل
مجلس إدارة جديد لهيئة استثمار
المحافظة، وفيما بينت إن تشكيل
مجلس ادارة جديد لم يتم لغاية
اليوم رغم انتهاء دورة المجلس
القديم منذ أكثر من عامين وذلك
بسبب تصارع الأحزاب حول تقاسم
الحصص في مناصب رئيس الهيئة
ونائبه ومجلس الإدارة، أكدت توقف
العديد من المشاريع الاستثمارية في
قطاع الإسكان.

وكان مجلس ذي قار السابق صوّت
في جلسته بتاريخ (١٦ آب ٢٠١٠)
وبغالبية أعضائه على اختيار
مجلس الإدارة (المنتهية ولايته)
لهيئة الاستثمار حيث تم اختيار
الدكتور لؤي خير الله رئيساً لهيئة
استثمار ذي قار والمهندس عبد
الرضا عفراوي نائباً له، لغرض
استئناف عمل الهيئة الذي توقف
جراء إغفاء رئيسها الأسبق.

وكانت هيئة استثمار ذي قار قد

العراق، فيما عزوا أسباب ذلك الى
الازمة المالية في البلاد، وعدم وجود
البيئة الآمنة لحماية المستثمر.
وكان محافظ ذي قار يحيى الناصري،
دعا في (٢٥ من كانون الثاني
٢٠١٦)، رئيس مجلس الوزراء، إلى
اتخاذ اجراءات استثنائية لتفعيل
قانون الاستثمار وتجاوز الروتين
الإداري والمعوقات التي تعرقل عمل
المستثمرين، مؤكداً على قدرة القطاع
الاستثماري على دعم اقتصاد البلاد
عند توفير مناخ العمل المناسب
للمستثمرين.

وتعد محافظة ذي قار من المحافظات
العراقية التي تتوفر فيها مقومات
كبيرة لنجاح الاستثمار في جميع
المجالات بما تمتلكه من ثروات
نفطية تقدر بـ ٢٠ مليار برميل وبيئة
استثمارية في مجال السياحة الأثرية
والترفيهية والدينية إذ تضم أكثر
من ١٢٠٠ موقع أثري من بينها بيت
النبي إبراهيم الخليل (ع) ومواقع
أخرى تعود لحقب حضارية مهمة
كالحضارة السومرية والأكدية
والبابلية والأخمينية والفرتية
والساسانية والعصر الإسلامي،
فيما تشكل مناطق الأهورا التي
تقدر مساحتها بمليون و ٤٨ ألف
دونم خمس مساحة محافظة ذي
قار وهي مناطق سياحية تضم
بيئة أهوراوية يعود تاريخها لأكثر
من ستة آلاف عام وتحظى باهتمام
عالمي كبير، فيما تضم مدينة صناعية
قيد الإنشاء بمساحة ٢٠٠٠ دونم
وتتكون من أربع مناطق صناعية،
اثنان للصناعات الخفيفة واثنان
للصناعات المتوسطة وقد تم تجهيز
بناها التحتية بكافة الخدمات
اللازمة لإقامة المصانع حيث تم
تخصيص ٦٢ مليار دينار لأعمال
المرحلتين الأولى والثانية من مراحل
تنفيذ المدينة الصناعية.

خطة لتطوير 15 شارعاً في أقضية واسط عبر الموارد المحلية

□ **ملا طلال: لن نكرر خطأ المقاولين وكوادرنا ستنفذ أضخم المشاريع**

□ **وزارة النفط توفر الوقود والأسفلت الى المحافظة بالاعتماد على الدفع الآجل**

□ **الصويرة تنجز مشروعاً بنصف مليار دينار فقط وكلفته التخمينية 5 مليارات**



أعمال تأهيل احد
شوارع واسط

أعلن محافظ واسط محمود عبد الرضا
طلال عن البدء بتنفيذ خطة لتطوير
وتأهيل الخدمات في عموم مناطق
المحافظة تتضمن تطوير وتأهيل
١٥ شارعاً كأدنى حد في كل قضاء
وناحية خلال النصف النصف الأول
من العام الجديد ٢٠١٨ بالاعتماد على
الجهود الذاتية للدوائر الخدمية في
المحافظة،

واسط / جبار بجاي

وفيما بين أن هذه الحملة تأتي
استكمالا للحملة السابقة والتي
ابتدأت في العشرين من شهر آب
٢٠١٧ والتي تضمنت تطوير
وتأهيل خمسة شوارع في كل قضاء
وناحية إضافة الى إكساء الطرق
الخارجية وبعض الأعمال الأخرى
المتعلقة بالماء والمجاري والكهرباء،
أكد قدرة الحكومة المحلية على تنفيذ
أكبر المشاريع في المحافظة بالاعتماد
على الكوادر البشرية والموارد
المتاحة دون الحاجة الى إشكاليات
المقاولين والشركات المتلكئة التي
تركت المشاريع متوقفة منذ ٢٠١٠

وحتى الآن.

وقال المحافظ في حديث الى (المدى)،
إن "نقل الصلاحيات الى المحافظات
والذي لم يكتمل بصورة جذرية لحد
الآن أتاح لنا التحكم بالموارد البشرية
والأليات الموجودة لدى الدوائر
الخدمية كالبليات والماء والمجاري
والطرق والصحة والكهرباء والجهد
الهندسي وغيرها من الدوائر
الأخرى وتنسيق عملها بشكل جيد
مع وجود سيطرة على حركتها
وإدارات ميدانية على مستوى كل
قضاء وناحية وكل دائرة من تلك
الدوائر ولهذا فقد وضعنا خطة
لتطوير وتأهيل ١٥ شارعا كحد
أدنى في كل قضاء وناحية تنفذ من

في القضاء يكون تابعاً الى البلدية
ويدار من قبلها وبالتالي لن نحتاج
السوق المحلية لشراء مثل تلك المواد
إضافة الى وجود مقلع للحصى
الخابط أيضا تابع للبلدية وتقسيم
المحافظة الى قطاعات وتحت إشراف
مباشر من قبل المحافظ ومتابعة
يومية من قبل رؤساء الوحدات
الإدارية والمعاون الفني ومعاون
شؤون الخدمات للمحافظ، كل ذلك
سأهم وساعد في تحقيق نجاح مميز
خلال المرحلة الأولى من هذه الحملة
والتي وفرت مبالغ كبيرة فيما لو تم
تنفيذ تلك الأعمال من قبل المقاولين
والشركات.

ونذكر قائممقام قضاء الصويرة
سلام جواد حمزة إن "بلدية القضاء
نفذت في الأشهر الأخيرة من العام
الماضي مجموعة من الشوارع المهمة
جدا بتكاليف زهيدة جدا بعد أن تم
الاعتماد على الأليات الموجودة لدى
الدوائر الخدمية في القضاء وكذلك
الكوادر البشرية من مهندسين
وفنيين.

ونذكر أن المرحلة الثانية من الحملة
والتي انطلقت في الأول من كانون
الثاني الحالي تهدف الى تطوير
وتأهيل ١٥ شارعا مهما ورئيسا
منها أحد الشوارع والذي يعرف
بشارع (السبيس) حيث كانت
الكشوفات المعدة له تقضي بانجاز
خلال ١٢ شهراً وبكلفة أربعة
مليارات و ٩٩١ مليون و ٣٥٠ ألف
دينار لكن من خلال التوجه الجديد
للمحافظة سوف ينجز في فترة
لن تتجاوز خمسة أشهر وبكلفة
لا تزيد عن ٥٠٠ مليون دينار من
خلال الاعتماد على البلدية والدوائر
الأخرى، الماء والمجاري والكهرباء
والجهد الهندسي.

تأهيل نفق المشاة بين حي الوحدة
وملعب الشعب

قالت مديرية العلاقات والإعلام في أمانة بغداد في بيان، أن "دائرة
بلدية الكرادة وبناءً على توجيهات أمانة بغداد، ذكرى علوش،
باشرت أعمال تأهيل وتطوير نفق مشاة ملعب الشعب والذي يخدم
الجمهور الرياضي الوافد للملعب ومراجعي المستشفيات بمنطقة
الكرادة".

وأضافت إن "العمل تضمن اصلاح الاسيجة الحديدية والجدران
الكونكريتية للنفق وطلاءها وإصلاح غواطس تصريف مياه الامطار
وتأهيل مقربات النفق ورصفه بالحجر ونصب منظومة إنارة جديدة
وسيكون جاهزاً خلال الأيام القليلة المقبلة".
وأشارت الى أن "أمانة بغداد وخلال العام الماضي قامت بفتح وتأهيل
عدد من الأنفاق في عدد من القواطع البلدية منها نفق التحرير لتسهيل
حركة السير والمرو".

ميسان تجري امتحانات محو الأمية

أعلنت المديرية العامة لتربية ميسان قسم محو الأمية، أمس الاربعاء،
اجراء الامتحانات الشهيرة لأنصاف المتعلمين بمشاركة ١٦٠ دارساً.
ونكرت المديرية في بيان، إن "المديرية العامة لتربية ميسان قسم
محو الأمية، أجرت، أمس، الامتحانات الشهيرة لأنصاف المتعلمين
والتي تمنح بموجبها للناجحين شهادة معادلة للصف الرابع الابتدائي
وتؤهلهم للدوام في الصف الخامس الابتدائي الخاص بمحو الأمية
ومن ثم السادس الابتدائي".
وأضافت إن "عدد المشاركين في الامتحانات بلغ ١٦٠ دارساً"، لافتة
الى أن "هذه الخطوة جاءت تنفيذاً لتوجيهات وزير التربية رئيس
الهيئة العليا لمحو الأمية محمد إقبال الصديلي، وتأكيداً على أهمية
القضاء على الأمية".

فيما أعلن قسم محو الأمية في وقت سابق عن التسجيل للذين يقرأون
ويكتبون ويجري امتحاناً لهم في وقت لاحق.

علبة" ببسي" فارغة تباع بمليون
دينار عراقي

أكد المشرف على مهرجان الكوت نت للإبداع الواسطي، حيدر الوائلي،
على إن سيدة أعمال عراقية اشترت علبة ببسي فارغة بمليون دينار
عراقي.

وقال الوائلي في تصريح صحفي، إن "مبادرة أطلقتها إدارة مهرجان
الكوت نت للإبداع الواسطي، وهي مزاد علني والتي وقف فيها رجل
مسن من ذوي الاحتياجات الخاصة على منصة المهرجان وبصحبه
كيس يحوي علبة (ببسي) فارغة، حيث يقوم هذا المسن يوميا بجمع
علب الببسي الفارغة وبيعها من أجل جلب مأكّل لعائلته".
وأضاف إنه من خلال تقديمه في المهرجان فقد قامت سيدة أعمال بدفع
مبلغ مليون دينار وهو المبلغ الأعلى الذي وصل في المزاد".

اختصار